

Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS

mely létrejött egyfelől a Vieghofer Windmanagement GmbH (A-3631 Ottenschlag, Spitzer Straße 24) nevű cég, továbbiakban „Üzemeltető“ vagy „Jogosult“

és másfelől Lébény Város Önkormányzata (H-9155 Lébény, Fő út 47.), a továbbiakban „Önkormányzat“ között

szélerőmű-park Üzemeltető vagy valamennyi jog harmadik félre történő átruházása általi megépítéséről, mely kb. **150 MW-ból áll** a Lébény település területein található ingatlanokon valamint a szélerőmű-park energia-szolgáltatóhoz történő becsatlakoztatásáról és a megépített szélkerekek üzemeltetéséről.

1. Az Üzemeltető jogai és kötelességei

Szélerőmű-park létrehozása Lébény település közigazgatási területén a terület hasznosítási terven meghatározott területeken.

Elektromos vezetékek és adatkábelek elhelyezése az Önkormányzat tulajdonában álló vagy magán utakon.

A jogosult megépíti, megerősíti és karbantartja az Önkormányzat tulajdonában álló utakat a szükséges mértékben saját költségére, az építési fázis és a berendezés üzemeltetése során beszerzi a szükséges engedélyeket.

KOOPERATIONSVERTRAG

Abgeschlossen zwischen der **Vieghofer Windmanagement GmbH (A-3631 Ottenschlag, Spitzer Straße 24)**, nachstehend „Betreiber“ oder „Berechtigte“ genannt, einerseits

und andererseits der Selbstverwaltung der **Gemeinde Leiden** – ungarische Bezeichnung: **Lébény (H-9155 Lébény, Fő út 47)** nachstehend „Selbstverwaltung“ genannt,

über den Bau eines Windparks durch den Betreiber oder durch Übertragung aller Rechte an einen Dritten, bestehend aus ca.150 MW auf Grundstücken der Gemeinde Lébény sowie über den Anschluss des Windparks an einen Energieversorger und den Betrieb der gebauten Windräder.

1. Rechte und Verpflichtungen des Betreibers

Errichtung eines Windparks auf dem Verwaltungsgebiet der Gemeinde Lébény auf den im Flächennutzungsplan bestimmten Flächen.

Die Verlegung von elektrischen Kabeln und Datenleitungen erfolgt auf dem im Besitz der Selbstverwaltung und privaten Wegen.

Der Berechtigte baut, befestigt und hält die im Besitz der Selbstverwaltung stehenden Wege im notwendigen Maß auf eigene Kosten, neben der Einholung der notwendigen Bewilligungen während der Bauphase und während des Betriebes der Anlage in Stand. Der Betreiber ist verpflichtet, 14 Tage vor



Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4

Az Üzemeltető köteles 14 nappal az utakon végrehajtott építési-, javítási- és megerősítő munkálatok előtt erről az Önkormányzatot értesíteni.

A tervezési szakaszt követően a Jogosult a szélkerekek, a vezetékek és az utak pontos helye alapján kezdeményezi a területhasznosítási tervnek a befektetéshez szükséges módosító eljárását, és vállalja valamennyi ezzel összefüggésben felmerülő költséget.

Az Üzemeltető beszerzi a befektetéshez szükséges hatósági hozzájárulásokat.

Az Üzemeltető az építést megkezdését megelőző 14 napon belül értesíti az Önkormányzatot.

Az Üzemeltető köteles az építési munkák során a jogi szabályozókban és az engedélyeken rögzített előírásokat betartani.

Az építési fázis vagy az üzemeltetés közben keletkezett károkat, melyek a település területének vagy a települési tulajdon rendeltetésszerű használatát negatív módon befolyásolják, haladéktalanul közölni kell az Önkormányzattal, és azt az Üzemeltető költségére vissza kell állítani.

Az Üzemeltető köteles a szélerőmű-park energiatermelésének leállítását követő 3 éven belül az építményeket a terület felső szélének 1 méteres mélységéig lebontani, és az Önkormányzat tulajdonán kívül álló területeken az eredeti művelési ágnak megfelelően visszaállítani.

dem Beginn der auf den Wegen durchgeführten Bau-, Reparatur- und Befestigungsarbeiten, die Selbstverwaltung darüber zu verständigen.

Nach dem Abschluss der Planungsphase regt der Berechtigte aufgrund der genauen Standorte der Windräder, der Leitungen und der Wege an, das zur Investition nötige Modifikationsverfahren des Flächen-nutzungsplans durchzuführen, und übernimmt alle damit verbundenen Kosten.

Der Betreiber holt die zur Investition nötigen behördlichen Zustimmungen ein.

Der Berechtigte verständigt die Selbstverwaltung binnen 14 Tage vor Baubeginn.

Der Betreiber ist verpflichtet, während der Bauarbeiten, die in den Rechtsregeln und Bewilligungen festgelegten Vorschriften einzuhalten.

Die während der Bauphase oder während des Betriebes entstandenen Schäden, welche die ordnungsgemäße Benützung von Gemeindegrund oder Gemeindeeigentum beeinträchtigen, sind unverzüglich der Selbstverwaltung mitzuteilen, und auf Kosten des Betreibers wiederherzustellen.

Der Betreiber ist verpflichtet, innerhalb von 3 Jahren nach Stilllegung der Energieerzeugung des Windparks die Bauwerke abzureißen bis zu einer Tiefe von 1 Meter der Geländeoberkante, außer den im Besitz der Selbstverwaltung stehenden Wegen, die Flächen dem ursprünglichen Zustand entsprechend wiederherstellen.

Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

Tel: +43 2872-7541-0

Fax: +43 2872-7541-4

Az Üzemeltető az üzemeltetés első 10 éve alatt a helyreállítás költségei számára a nyereség terhére egy alapot hoz létre, melyet külön kell kezelni. Az engedélyezési tervezések során a rekultiváció és az eredeti állapot helyreállításának költségei számára a Jogosult külön finanszírozási tervet készít.

2. Az Önkormányzat jogai és kötelességei

A szerződés időtartama alatt az Önkormányzat együttműködik az Üzemeltetővel a szélerő-park létrehozása érdekében. A saját illetékességebe tartozó hatósági és szakhatósági eljárások során az Önkormányzat kiadja az Üzemeltető részére az engedélyeket és hozzájárulásokat, ha azok a vonatkozó törvényi előírásoknak megfelelnek.

Az Önkormányzat módosítja a területhasznosítási tervet a szükséges mértékben a hasznos úthálózat kialakítása és a szélerőmű-park létrehozása érdekében, melyet az érvényes területhasznosítási terv előírásainak megfelelően terveznek meg.

Az Önkormányzat az üzemeltető számára, a szerződés teljes érvényességi idejére, az önkormányzat teljes területén a szélerőművek tervezésére, létesítésére és üzemeltetésére **kizárolagosságot** biztosít.

3. Felelősségvállalás a károkért és a jogi következményekért

Az Üzemeltető vállalja a felelősséget a berendezés létrehozása, fennállása, megváltoztatása vagy megszüntetése által a magánvagonban vagy a kövvagonban

Der Betreiber gründet während der ersten 10 Jahre des Betriebes für die Kosten der Wiederherstellung auf Lasten des Gewinns einen Fonds, der abgesondert behandelt wird. Der Berechtigte erstellt während der Anfertigung der Bewilligungspläne, für die Kosten der Rekultivierung und der Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes, einen gesonderten Finanzierungsplan an.

2. Rechte und Verpflichtungen der Selbstverwaltung

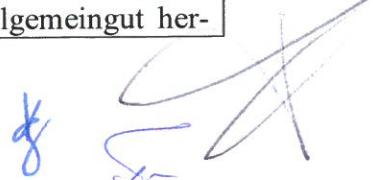
Während der Vertragsdauer kooperiert die Selbstverwaltung mit dem Betreiber im Interesse des Zustandekommens des Windparks. Während der in ihre Zuständigkeit gehörenden behördlichen und fachbehördlichen Verfahren erteilt die Selbstverwaltung dem Betreiber die Bewilligungen und Zustimmungen, falls sie den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

Die Selbstverwaltung modifiziert den Flächennutzungsplan bis zum nötigen Maß im Interesse der Ausgestaltung des nützlichen Straßennetzes und zur Errichtung eines Windparks, der nach den Vorschriften des gültigen Flächennutzungsplans geplant wird.

Die Selbstverwaltung sichert dem Betreiber während der gesamten Vertragslaufzeit Exklusivität über das gesamte Gemeindegebiet für die Planung, Errichtung und den Betrieb von Windkraftanlagen zu.

3. Haftung für Schäden und Rechtsfolgen

Der Betreiber übernimmt die Haftung für alle durch die Herstellung, den Bestand, die Änderung oder Beseitigung der Anlage im Privatvermögen oder im Allgemeingut her-



Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

<p>okozott károkért vagy jogi következményekért.</p>	<p>beigeführten Schäden oder Rechtsfolgen.</p>
<p>4. Jogutódlás Az Üzemeltető jogosult valamennyi, a jelen szerződésből származó jogot és kötelezettséget az egyedi jogutódlás során is harmadik személyre átruházni. Mind a megismételt mind az újból jog- és kötelezettség-átruházás engedélyezett az Üzemeltető számára.</p>	<p>4. Rechtsnachfolge Der Betreiber ist berechtigt, sämtliche Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auch im Wege der Einzelrechtsnachfolge auf einen Dritten zu übertragen. Es ist sowohl die wiederholte als auch die erneute Übertragung der Rechte und Pflichten durch den Betreiber zulässig.</p>
<p>Az egyedi jogutódlás során történő, a jelen szerződésből származó jog- és kötelezettség-átruházás esetén erről az Önkormányzatot haladéktalanul értesíteni kell.</p>	<p>Bei Übertragung der Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag im Wege der Einzelrechtsnachfolge ist die Selbstverwaltung hierüber unverzüglich zu verständigen.</p>
<p>5. A szerződés hatályba lépése és tartama</p> <p>5.1. A szerződés mindegyik fél aláírásával lép hatályba és érvényes az utolsó szélerőmű üzemeltetésének leállítása után 3 évig.</p> <p>5.2. Ha az Üzemeltető számára felerőható okból a termelt áram eladási kvóta – legalább a költségeket fedező betáplálási áron történő - megszerzését és az építési engedély beszerzését követő 3 éven belül a szélerőmű-park építését nem kezdi meg és ezt az Önkormányzat felé hivatalosan nem igazolja, a szerződés semmissé válik, és az Önkormányzattal szemben semmilyen kárpótlási igény nem nyújtható be.</p> <p>A szerződés semmissé válása esetén az Önkormányzat jogosult a szerződésben szereplő tevékenységre vonatkozóan egy másik üzemeltetővel szerződést kötni.</p>	<p>5. Wirksamwerden und Dauer des Vertrages</p> <p>5.1. Dieser Vertrag wird mit Unterschrift aller Parteien wirksam und ist bis 3 Jahre nach der Einstellung des Betriebes der letzten Windkraftanlage des Betreibers gültig.</p> <p>5.2. Falls der Betreiber nach Erhalt einer Einspeise Quote, eines kostendeckenden Einsepeisetarifes und der Baubewilligung binnen 3 Jahren nicht mit dem Bau beginnt, sowie der Betreiber der Gemeinde keine offizielle Begründung für die Verzögerung des Baubeginnes geben kann wird dieser Vertrag ungültig. Die Windkraftbetreiber haben im diesem Fall keinen Anspruch auf eine Entschädigung seitens der Gemeinde.</p> <p>Nach Erlöschen des Vertrages ist die Gemeinde berechtigt zur Windkrafterzeugung mit einer anderen Firma einen neuen Vertrag abzuschließen.</p>

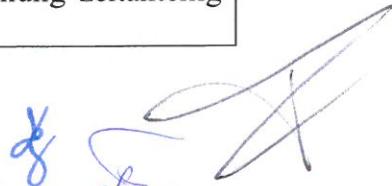


Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

<p>Amennyiben az üzemeltető saját hibájából fel nem róható ok miatt nem szerez eladási kvótát, úgy abban az esetben jelen szerződés továbbra is hatállyan marad.</p>	<p>Wenn der Betreiber nicht durch eigene Schuld keinen Einspeiseturif erhält, bleibt der Vertrag aufrecht.</p>
<p>5.3. A fentebbi 5. pont 5.2. bekezdése nem lép életbe, ha</p>	<p>5.3. Obiger Absatz 5.2. des Punktes 5 (Wirk-samwerden und Dauer des Vertrages) tritt nicht in Kraft, wenn</p>
<p>5.3.1 a hatósági eljárás az engedély megszerzésé-hez hosszabb időt vesz igénybe</p>	<p>5.3.1 das Behördenverfahren für das Erlangen der Genehmigung länger dauert</p>
<p>5.3.2 nem lehet gazdaságos betáplálási tarifát elérni</p>	<p>5.3.2 kein wirtschaftlicher Einspeiseturif erzielt werden kann.</p>
<p>5.3.3 a hálózat-üzemeltető a hálózatra történő fel-lépést megakadályozza.</p>	<p>5.3.3 seitens des Netzbetreibers der Netzzutritt verwehrt wird.</p>
<p>Amennyiben az 5.3.1, 5.3.2 és 5.3.3 pontokban foglaltak a szerződéskötés után 15 éven belül nem teljesülnek, a szerződés automatikusan hatállyát veszti.</p>	<p>Sollten 5.3.1, 5.3.2 und 5.3.3 nach Ablauf von 15 Jahren nach Vertragsunterzeichnung nicht erfüllt sein, erlischt dieser Vertrag automatisch.</p>
<p>6. Fejlesztési hozzájárulás</p>	<p>6. Der Entwicklungsbeitrag</p>
<p>Az együttműködés során az Üzemeltető az Önkormányzat számára minden létrehozott szélerőmű után a teljesítés ellenértékeként évente 3.000 € összeget fizet. A létrehozás befejezése akkor áll fenn, amikor az egyes szélerőművek az első alkalommal táplálnak be energiát az ellátó-hálózatba. A fizetési kötelezettség az üzemeltetés teljes időtartama alatt áll fenn.</p>	<p>Während der Kooperation bezahlt der Betreiber für die Selbstverwaltung je errichteter Windkraftanlage jährlich 3.000 € als Gegenwert für die Erfüllung. Der Abschluss der Errichtung liegt vor, sobald erstmalig durch die einzelnen Windkraftanlagen Strom ins Versorgungsnetz eingespeist wird. Die Zahlungsverpflichtung besteht während der gesamten Dauer des Betriebes.</p>
<p>Az éves hozzájárulást a mindenkor következő év február 15-ig kell az Önkormányzat számára átutalni.</p>	<p>Die jährlichen Beiträge sind bis zum 15. Februar des jeweils darauf folgenden Jahres an die Selbstverwaltung zu überwiesen.</p>
<p>A szélerőmű-park év közbeni üzembe helyezése vagy leállítása esetén az arra az évre vonatkozó befizetést időarányosan kell teljesíteni.</p>	<p>Bei einer Inbetriebnahme des Windparks oder dessen Stilllegung während des Jahres hat für dieses Jahr die Zahlung zeitanteilig zu erfolgen.</p>



Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

7. A szerződés megszüntetése az Önkormányzat részéről

Ha az üzemeltető vagy annak jogutódja a település területén létrehozott berendezéseket nem a megállapodott cébra használja.

Ha az Üzemeltető az Önkormányzat számára a szerződésben vállalt hozzájárulásokat 3 hónapos utólagos határidő kitűzése után nem határidőre fizeti meg.

8. A szerződés megszüntetése az Üzemeltető részéről

Ha az Üzemeltető ill. annak jogutódja részére a létrehozáshoz és az üzemeltetéshez szükséges hatósági engedélyeket nem adják ki vagy azokat a kiadás után visszavonják.

Ha az energiatermelés az üzemeltető ill. annak jogutójának hibáján kívül jogi, műszaki vagy gazdasági okokból már nem lehetséges vagy nem gazdaságos.

9. Záró rendelkezések

Üzemeltető kötelezettséget vállal, hogy a szélerőmű-park üzemeltetését végző, Magyarországon létrehozásra kerülő gazdasági társaság székhelye Lébény város közigazgatási területén lesz.

A szerződés négy eredeti példányban készül, melyből minden szerződő fél két példányt kap.

7. Auflösung des Vertrags durch die Selbstverwaltung

Wenn der Betreiber oder dessen Rechtsnachfolger die auf Gemeindegrund errichteten Anlagen nicht zum vereinbarten Zweck benutzt.

Wenn der Betreiber für die Selbstverwaltung die im Vertrag vereinbarten Beiträge nach Setzung einer Nachfrist von 3 Monaten nicht fristgerecht bezahlt.

8. Auflösung des Vertrags durch den Betreiber

Wenn dem Betreiber bzw. seinem Rechtsnachfolger die zur Errichtung und zum Betrieb nötigen behördlichen Bewilligungen nicht erteilt werden oder nach Erteilung entzogen werden.

Wenn die Energieerzeugung ohne Verschulden des Betreibers bzw. dessen Rechtsnachfolgers aus rechtlichen, technischen oder wirtschaftlichen Gründen nicht mehr möglich oder wirtschaftlich ist.

9. Schlussbestimmungen

Der Betreiber verpflichtet sich, dass sich der Sitz der die Betreibung des Windparks durchführenden, in Ungarn gegründeten Wirtschaftsgesellschaft auf dem Verwaltungsgebiet der Stadt Lébény befinden wird.

Der Vertrag wird in vier Originalen ausgefertigt, wobei jede Vertragspartei zwei Ausfertigungen erhält.



Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

A szerződés módosításának érvényességehez írásos forma és minden két fél aláírása szükséges.

Amennyiben a jelen szerződés egyik rendelkezése érvénytelenne vagy végrehajthatatlanná válna, ez nem befolyásolja az egyéb rendelkezések hatályosságát vagy végrehajthatóságát. Ebben az esetben az érvénytelenne vagy végrehajthatatlanná vált rendelkezés helyébe olyan érvényes és végrehajtható rendelkezés lép, mely a pótlandó rendelkezés céljához a legközelebb áll.

A jelen szerződés valamint az abból származó valamennyi vita a magyar jog hatálya alatt áll. A jelen szerződésből származó vita eldöntésére a Mosonmagyaróvári Járás Bíróság ill. a Győri Törvényszék illetékes.

A szerződéshez a Lébény Város Önkormányzatának hozzájáruló nyilatkozatát mellékeljük.
Lébény részéről kizárolag a szerződés magyarnyelvű tartalmához adjuk aláírásunkat, az esetleges fordítási pontatlanság kockázata nem a lébényi felet illeti.

Abänderungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der Unterschrift beider Parteien.

Wenn eine Bestimmung dieses Vertrags unwirksam oder undurchsetzbar sein sollte, berührt das die Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen nicht. In diesem Fall wird die unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung durch eine wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die dem Zweck der zu ersetzenen Bestimmung möglichst nahe kommt.

Dieser Vertrag und alle sich daraus ergebenden Streitigkeiten unterliegen ungarischem Recht. Zur Beurteilung der Streitigkeiten, die aus diesem Vertrag stammen, sind das Bezirksgericht in Mosonmagyaróvár, bzw. der Gerichtshof in Györ zuständig.

Dem Vertrag wird der Zustimmungsbeschluss der Selbstverwaltung der Stadt Lébény als Anlage beigelegt.
Von Seiten der Stadt Lébény geben wir unsere Unterschrift ausschließlich zum Inhalt des ungarischsprachigen Textes, das Risiko der eventuellen Übersetzungsungenauigkeiten belastet nicht die Partei Lébény.



Vieghofer Windmanagement GmbH

Spitzerstraße 24
A-3631 Ottenschlag
UID Nr.: ATU50995204

Tel: +43 2872-7541-0
Fax: +43 2872-7541-4
E-Mail: franz.vieghofer@windmanagement.at

....., am -án/én

Der Betreiber / üzemeltető


Vieghofer Windmanagement GmbH
3631 OTTENSCHLAG
Spitzerstrasse 24..
Vieghofer Windmanagement GmbH 50 503
tel.: 0043 6047 0850 503

Die Gemeinde / település

 
Bürgermeister / polgármester

Gemeinderat/Képviselőtestület.....

Gemeinderat/Képviselőtestület.....

Gemeinderat/Képviselőtestület.....

Genehmigt in der Gemeideratssitzung vom.....

engedélyezve a települési önkormányzat keltű testületi ülésén.

Anlage./1 Übersichtslageplan Baustufe 1
Melléklet: 1 Áttekintő térkép, 1. lépcső

KIVONAT

Lébény Város Önkormányzata Képviselő-testületének 2015. május 28-i üléséről felvett jegyzőkönyvből.

A 7 tagú képviselő-testület jelen lévő 7 tagja 6 igen és 1 nem szavazattal az alábbi határozatot hozta:

Lébény Város Önkormányzata Képviselő-testületének
65/2015. (V.28.) határozata

Lébény Város Önkormányzat Képviselő-testülete az előterjesztés melléklete szerint együttműködési szerződést kíván kötni a Vieghofer Windmanagement GmbH-val (A-3631 Ottenschlag, Spitzer Straße 24) (a továbbiakban: Üzemeltető) Üzemeltető által szélerőmű-park Lébény területén található ingatlanokon történő megépítéséről, a szélerőmű-park energiaszolgáltatóhoz történő becsatlakoztatásáról és a megépített szélkerekek üzemeltetéséről.

Felhatalmazza a polgármester, hogy a szerződést az önkormányzat nevében aláírja.

Felelős: polgármester

Határidő: 2015. június 30.

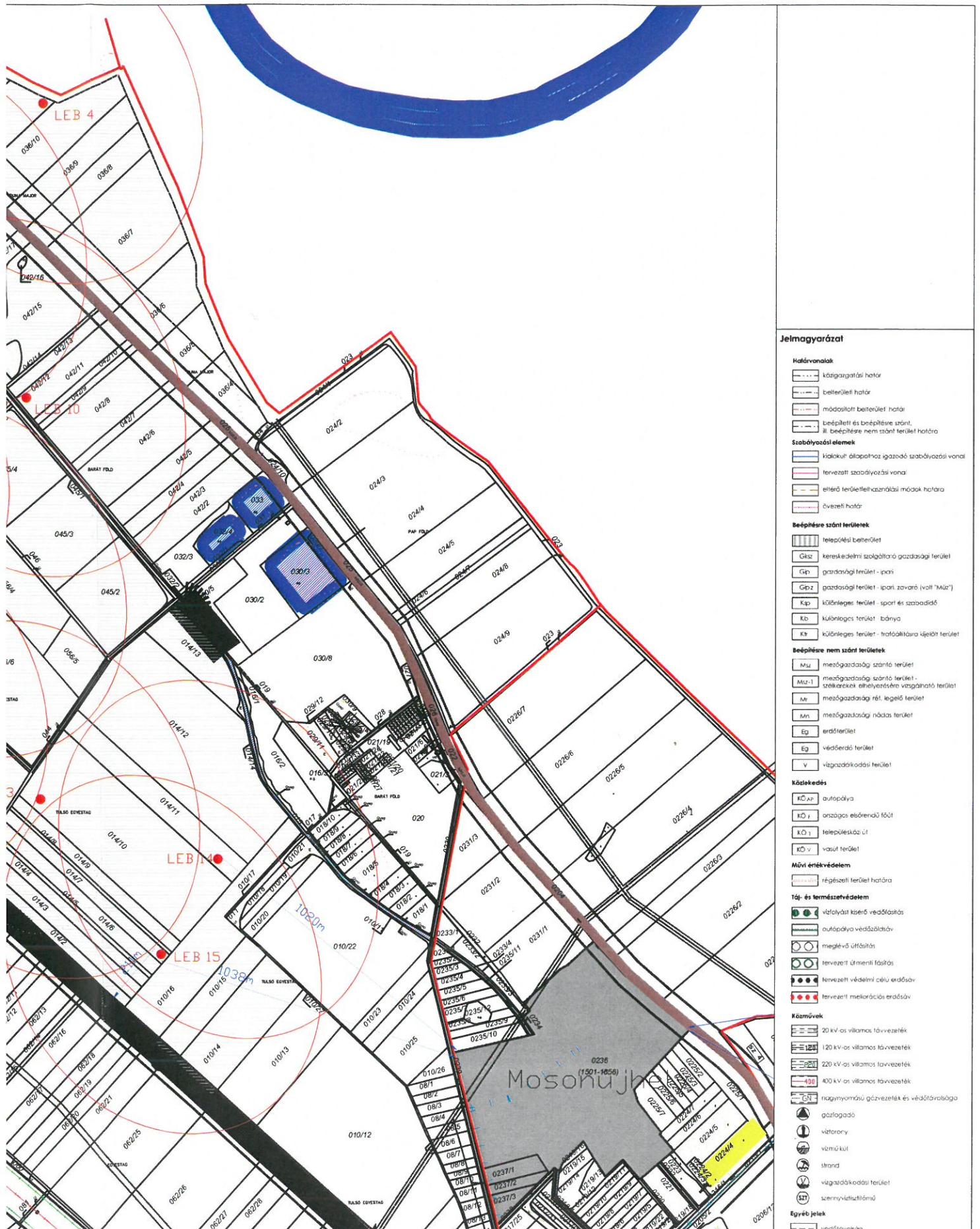
K.m.f.

Kovács Gábor sk.
polgármester

dr. Tóth Tünde sk.
jegyző

Kivonat hiteléül: Lébény, 2015. május 29.





Vieghofer Windmanagement C

3631 OTTENSCHLAG

Spitzerstraße 24

Tel. 0043 664 / 33 50 503

Rotoradiusbeschreibung: 150m Anzahl: 15 WKA

Windrichtung: 330°

Maßstab: 1:8000	Große: A1
Projekt: Windpark	
Lebény	
Adresse:	
Windpark	Blatt
Entwurfsplan	1/1
Zeichnungsnr. LEB-2015-001 Rev A	